

Moroccan Arabic transcript:

ن: طيب نتكلم عن ال آآ الدعوة يعني مثلا و انت رايحة تدي حد آآ مثلا حد جايبك دعيتته على العشاء او حاجة زي كده و انت خرجتني مع صحابك للعشاء, يتري تنفع ال invitations ألي كاين في الولايات المتحدة مثلها في المغرب؟
ب: هممم

ن: مثلا دعوة عشاء, قررتي تعملي دعوة عشاء. هل كل واحد بيدفع لي وحده...؟

ب: لا, لا... الى كنت غادي ندعي لعشا يما للدار اولا المطعم؟ كنتلمي للدعوة للدار اولا للمطعم اولا في جوج؟

ن: ايه في جوج

ب: آآ الى كنت انا غادي ندعي مثلا للدار فما يمكنش واحد انا غندعيه و نقول له خلص, انا غندعي للدار و انا غادي نتكلف انطيب. معنتها على حساب, كاين اطباق الا نديرها تفرح بها الناس كيما اللحم بالبرقوق... فهذا طبق مثلا ألي هو كتفرح بالواحد لان شي حاجة ألي هي مميزة, اللحم بالبرقوق و شو يكون من فوق اللوز و البيض مسلوق. كتكون ثاني السفة, السفة هي نوع من الشعيرية. كتكون رقيقة و صغيرة و كتكون هي حلوة... هذا حتى هو طبق مميز آآ الكسكسو... اما الى كنت انا عرضت على شي حد و ديتته لمطعم, و هذي قليل منين ديرها لان منين تبغي تعرض علي شي حد كتبغي تفرح به كتعيط ليه في دارك, لبلاصة ألي هي دياك. مثلا, تقدر تعرض عليهم للمطعم. الى انا ألي عرضت فأنا ألي غادي نخلص...

ن: طيب, لو حد, لو انت رايحة على عزومة, حتأخذي حاجة معك و لا ما تأخذها؟

ب: على حساب شنو هذه لعزومة, كيفاش؟

ن: يعني حد دعاك علي العشاء في الولايات المتحدة, حد بيدعك علي العشاء و لا حاجة هي courteous انك تأخذي حاجة معك مثل الشكولاتة. انت نفرض عزمتي و انا رايحة و حد عزمني علي العشاء و انت عايزة اخذ... {غير واضح}... يعني اه الحاجات, ورد؟ فيه ناس تأخذ ورد, فيه ناس تأخذ شكولاتة, فيه ناس تأخذ أكل... ايه في المغرب؟
ب: آآه نتكلم علي ناحية شنو كنديرو في العائلة ديالنا. فالي واحد عرض عليك للعشاء ما, انت ماشي مضطر انك تديه شي حاجة... يعني حاجة ألي هي آآ متداولة. يعني ماشي مطلوب منك انك تدي شي حاجة الى كنت معروض للعشا. بغيتي تدي شي حاجة, يعني الورد يعني تدي مثلا آآ dessert أمم مثلا الفاكهة, fruits او أمم هذا الى بغيتي تديه, لان عادة ما كتدي الواحد عليك لعشا مثلا انا عرضت عليك لعشا ما تجيبي حتى حاجة
ن: ما نجيب اي شي؟

ب: لا ما تجيبش حتى حاجة. هذا الي يكون عادة إلا الى انت بغيتي تدي مثلا حلوة اولا بغيتي آآ

ن: لان احيانا الناس بتحب انه اخذ حاجة بأيدي مثلا في المشوار... {غير واضح}...

ب: هذي الي كانت مثلا آآ الى مثلا, مثلا صاحبتني شراو دار جديدة اولا زوجت اولا انا اول مرة غادي ندخل عندها لدارها, فتم كتدي ليها مثلا cadeau... اولا شي حد في لحظة مثلا كان درتي تغير في دارك, في المنزل دياك و غاي

يجو عندك عائلتك باش يبارك لك لهذاك التغيير ألي درتية, عائلتك غادي يجو و يبارك لك. فذيك العائلة منين كيكونو جاين كيجيبو cadeau ليك, كيفرحو بيك انك درتي, انك بدلتني ال آآآ صلحتي ذيك الدار, درتي تغير فيها لان حتى هذيك راهي حاجة واحد خصو يفرح بها لانه دار وحد التغيير و انت في المقابل كطيب يعني الاطباق ألي هي مميزة تتحاول توجدها و توجد الحلوة, لاتاي يعني كل شي.

English translation:

N: Talk about invitations. For instance, if you are invited or invite your friend for dinner— What are the differences between invitations here and in Morocco?

B: Hmm...

N: If you decide to invite your friends for dinner, does everyone have to pay separately...?

B: No. Are you talking about inviting friends for dinner at home or at a restaurant or both?

N: Both!

B: If I invite someone at home, I would be the one responsible for cooking and all that. I would cook something that everyone likes, such as meat with damsons. Meat with damsons, almonds and boiled eggs added to it is something very special and your guest would be very happy to have it. The other thing that people like is *sefaa*, which is a type of pasta. It is very slim, short and sugary. This one is also a special dish. You can also make couscous.

But if I am the one inviting someone to a restaurant, which is very seldom because when you invite someone dear, you invite him/her to your house, I would be the one paying.

N: If you are visiting someone, do you need to bring something with you or not?

B: It depends on... What do you mean?

N: For example, here in the USA when people invite you, usually you bring something like chocolate or flowers. What do I have to do if I was invited by a Moroccan family? As we say in Egypt: one cannot come with empty hands.

B: Speaking of my family, if someone invites you for dinner, you are not obliged to bring anything. It is commonly understood that one does not have to bring anything when invited for dinner. But if you want to bring something—flowers, not really... Instead you can bring dessert, like fruits. This is just if you want to bring something, but usually you do not need to bring anything. For example, if I invite you for dinner, you do not have to bring anything unless you want to bring sweets or something.

N: [*Inaudible question*]

B: If my friend's family bought a new house or got married, since it will be my first time coming to her house, then I could bring her a present. Also, if you made changes in your house and your family is coming to congratulate you on the renovation, the family would bring a gift with them. In return, the host would cook the special dishes and prepare sweets and tea.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated